

**Çağlar Tanyeri** geb. 1960 in Istanbul. Nach der Absolvierung der österreichischen Schule Germanistik Studium an der Istanbul Universitaet. Nach dem Abschluss des Studiums 1986 Lektorin in der Istanbul Uni. 1989 Magisterarbeit mit dem Titel “Herr-Knecht Verhaeltnis in den Theaterstücken von G.E. Lessing, G. Büchner, B. Brecht, M. Walser und P. Handke”. 2003 Doktorarbeit mit dem Titel “Verstehens- und Translationsprozesse der *Aesthetik des Widerstands* von Peter Weiss”, gleichzeitig die Übersetzung des Romans ins Türkische, der 2005 erschienen ist. Hat von 1986 bis 2012 an der Istanbul Universitaet und Okan Universitaet deutsche und türkische Literatur, Kulturgeschichte, Literatur- und Übersetzungskritik unterrichtet und neben akademischer Taetigkeit deutschsprachige Literatur ins Türkische übersetzt. Ab 2012 nur als Übersetzerin literarischer, philosophischer und wissenschaftlicher Texte taetig.

### **Veröffentlichte Übersetzungen:**

Herta Müller “Atemschaukel/Soluk Salıncağı” (wird bald erscheinen bei Siren Yayınları)

Micheala Mutig “Und Morgen Fliege Ich Auf/Kendimi Neden Yetersiz Hissediyorum?” (Mundi Kitap 2023)

Byung-Chul Han “Vom Verschwinden der Rituale/Ritüellerin Yok Oluşuna Dair” (İnka 2022)

Özcan Mutlu “Wie Deutschland zur Heimat wurde/Almanya Nasıl Vatan Oldu?” (zusammen mit Hulki Demirel, Doğan Kitap 2022)

Herta Müller “Herztier/Yürekteki Hayvan” (Siren Yayınları 2022)

Stefan Zweig “Die Wunder des Lebens/Hayatın Mucizeleri” (Koridor Yayınları 2022)

Newsletter Frühling 2021/Newsletter Bahar 2021 (Orient Institut İstanbul)

Stefan Selke “Übereffiziente Menschen und manipulative Werkzeuge.Selbstvermessung im Kontext digitaler Vulnerabilität und informationeller Suffizienz/Aşırı verimli insanlar ve manipülatif araçlar. Dijital güvenlik açığı ve enformasyonel yeterlilik bağlamında insanın kendini ölçmesi.” (Orient Institut İstanbul, 2021)

Byung-Chul Han “Kapitalismus und Todestrieb/Kapitalizm ve Ölüm Dürtüsü” (İnka, 2021)

Franz Kafka "Aphorismen/Aforizmalar" (Koridor Yayınları, 2020)

Stefan Zweig "Geschichte eines Untergangs/Bir Çöküşün Öyküsü" (Koridor Yayınları, 2020)

Stefan Zweig "Geschichte in der Daemmerung/Alacakaranlıkta Bir Hikâye" (Koridor Yayınları, 2019)

Johann Wolfgang von Goethe "Der Mann von fünfzig Jahren/Elli Yaşında Bir Erkek" (Kırmızı Kedi, 2017)

Franz Kafka "Der Prozess/Dava" (Koridor Yayınları, 2017)

Sigmund Freud "Die ›kulturelle‹ Sexualmoral und die moderne Nervosität/Kültürel Cinsel Ahlak ve Modern Sinirlilik" (Telos Yayınları, 2017)

Franz Kafka "Die Verwandlung/Dönüşüm" (Koridor Yayınları, 2016)

Franz Kafka "Briefe an Felice/Felice'ye Mektuplar" (İş Bankası Kültür Yayınları, 2016, zusammen mit Turgay Kurultay und Murat Sözen)

Stefan Zweig "Schachnovelle/Satranç" (Koridor Yayınları, 2016)

Sigmund Freud "Das Unbewusste/Bilinçsiz Olan" (Telos Yayınları, 2016)

Sigmund Freud "Das Tabu der Virginität/Bakirelik Tabusu" (Telos Yayınları, 2016)

Sigmund Freud "Zeitgemäßes über Krieg und Tod/Savaşın ve Ölümün Güncelliği" (Telos Yayınları, 2016)

Immanuel Kant "Wahrheitsgetreuer Bericht über meine Reise in den Himmel/Öteki Dünyaya Yolculuğumun Sahici Hikayesi" (Kırmızı Kedi Yayınları, 2016)

Wilhelm Genazino "Ein Regenschirm für diesen Tag/O Gün İçin Bir Şemsiye" (Jaguar, 2014)

Herta Müller "Reisende auf einem Bein/Tek Bacaklı Yolcu" (Siren, 2013)

Heinz Peter Schwerfel "Kino und Kunst, Eine Liebesgeschichte/Sinema ve Sanat: Bir Aşk Hikâyesi" (RES 2013)

Martin Sabrow "Die Zeit der Zeitgeschichte/Yakın Tarihin Zamanı" (Cogito/Tarihyazıcılığı, S 357-380, 2013)

Rolf Lappert "Nach Hause Schwimmen/Eve Yüzmek"(Ayrıntı, 2011)

Joseph Vogl "Über das Zaudern/Tereddüt Üzerine" (Metis, 2010)

Dieter Forte "Das Haus auf meinen Schultern/Sırtımdaki Ev" (Metis, 2009)

Rainer Funk "Ich und Wir/Psychoanalyse des modernen Menschen/ Ben ve Biz/Postmodern İnsanın Psikanalizi" (YKY, İnceleme, 2007)

Peter Weiss «Aesthetik des Widerstands/Direnmenin Estetiği» (YKY/İletişim, 2005, zusammen mit Turgay Kurultay)

Christoph Ransmayr "Die letzte Welt/Son Dünya" (Dost, 2003)

Norbert Gstrein «Die englischen Jahre/İngiltere Yılları» (Can Yayınları, 2002)

Nora K. - Vittorio Hösle "Das Cafe der toten Philosophen/Ölü Filozoflar Kahvesi" (Arion 2000, Koridor Yayınları 2015)

Herta Müller "Herztier/Yürekteki Hayvan" (Telos, 1997)

### **Stipendien**

"Schritte" Stipendium 2008 in LCB

1. Sommerakademie für Übersetzer deutscher Literatur 25.-31. August 2008/LCB (Literarisches Colloquium Berlin)

### **Teilnahme an Projekten als Übersetzerin**

Yollarda, May 2009-June 2010 European Literature Goes to Turkey Turkish Literature Goes to Europe, Goethe-Institut Istanbul (Translations from German to Turkish by Çağlar Tanyeri)

Fünf Deutsche Autoren in der Verlagsmetropole Istanbul, Goethe-Institut Istanbul/Literarisches Colloquium Berlin, 2009 (Übersetzerin von Ingo Schulze und Perikles Monioudis)

Übersetzerin an dem "Schritte" Projekt 2009

Übersetzerworkshop Leukerbad 2010, Rolf Lappert "Nach Hause schwimmen"